



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/39/708
7 December 1984
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать девятая сессия
Пункт 99 повестки дня

ПЫТКИ И ДРУГИЕ ЖЕСТОКИЕ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫЕ ИЛИ УНИЖАЮЩИЕ ДОСТОИНСТВО ВИДЫ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Доклад Третьего комитета

Докладчик: г-н Гжегош ПОЛОВЧАК (Польша)

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своем 3-м пленарном заседании 21 сентября 1984 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить в повестку дня своей тридцать девятой сессии пункт, озаглавленный "Пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания: доклады Генерального секретаря", и передать его на рассмотрение Третьего комитета.

2. Третий комитет рассматривал этот пункт совместно с пунктами 95, 96, 97 и 98 на своих 44-46, 48-52, 56 и 60-м заседаниях 19-21, 23, 26-28 ноября и 3 и 5 декабря 1984 года. Состоявшиеся в Комитете обсуждения отражены в соответствующих кратких отчетах (A/C.3/39/SR.44-46, 48-52, 56 и 60).

3. Комитету были представлены следующие документы:

а) Доклад Экономического и Социального Совета, глава V, раздел A (A/39/3 (Часть I) 1/;

б) Принципы медицинской этики: доклад Генерального секретаря (A/39/480 и Add.1 и 2);

с) Пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания: доклад Генерального секретаря (A/39/499 и Add.1 и 2);

1/ Будет выпущен как Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать девятая сессия, Дополнение № 3 (A/39/3).

84-32260

/...

d) Проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания: записка Генерального секретаря (A/39/506);

e) Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для жертв пыток: доклад Генерального секретаря (A/39/662);

f) Вербальная нота Постоянного представителя Исламской Республики Иран при Организации Объединенных Наций от 10 января 1984 года на имя Генерального секретаря (A/39/73);

g) Письмо Постоянного представителя Сирийской Арабской Республики при Организации Объединенных Наций от 23 июля 1984 года на имя Генерального секретаря, препровождающее текст письма Постоянного представителя Сирийской Арабской Республики при Организации Объединенных Наций от 1 мая 1984 года на имя Председателя Совета Безопасности (A/39/360).

4. На 44-м заседании 19 ноября помощник Генерального секретаря по вопросам прав человека сделал вступительное заявление.

II. РАССМОТРЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

A. Проект резолюции A/C.3/39/L.40

5. На 56-м заседании 3 декабря представитель Нидерландов внес проект резолюции (A/C.3/39/L.40), озаглавленный "Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания", авторами которого выступили Аргентина, Боливия, Гамбия, Греция, Дания, Доминиканская Республика, Испания, Колумбия, Коста-Рика, Нидерланды, Норвегия, Самоа, Финляндия и Швеция, а также Бельгия, Исландия, Панама, Португалия и Сингапур, к которым впоследствии присоединились Австралия, Австрия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Франция.

6. Заявление Генерального секретаря о последствиях для бюджета по программам этого проекта резолюции было распространено в документе A/C.3/39/L.62.

7. На том же заседании представитель Союза Советских Социалистических Республик внес на рассмотрение поправки к этому проекту резолюции (A/C.3/39/L.63 и 64), которые имели следующее содержание:

"Статья 1, пункт 1

Снять слово "сильная" перед словами "боль или страдание";

исключить слова "основанной на дискриминации любого характера";

/...

исключить второе предложение: "В это определение не включаются боль или страдания, которые возникают лишь в результате законных санкций, не отделимы от этих санкций или вызываются ими случайно".

Статья 4, пункт 1

Включить после слов "все акты пытки" слова "независимо от причин, целей и мотивов их применения".

8. На том же заседании представитель Белорусской Советской Социалистической Республики внес на рассмотрение поправки к этому проекту резолюции (A/C.3/39/L.66 и L.67), которые имели следующее содержание:

"Статья 18, пункт 2b

Заменить слово "большинство" на слово "консенсус".

1. В приложении включить после статьи 27 новую статью 28 следующего содержания:

Статья 28

1. Любое государство во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней может заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, определенную статьей 20.

2. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Изменить соответствующим образом номера последующих статей".

9. На том же заседании представитель Украинской Советской Социалистической Республики от имени Афганистана, Болгарии, Венгрии, Вьетнама, Германской Демократической Республики, Монголии, Польши, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Чехословакии внес на рассмотрение поправки к этому проекту резолюции (A/C.3/39/L.49 и L.50), которые имели следующее содержание:

"Статья 19

- а) в первом предложении пункта 3 вставить слово "общие" перед словом "комментарии"; и исключить слова "или предложения по соответствующему докладу";

/...

б) в первом предложении пункта 4 исключить слова "или предложения".

Статья 20

В пункте 1 после слов "на территории какого-либо государства-участника" вставить следующие слова "которое сделало заявление в соответствии с пунктом 1 статьи 21 и пунктом 1 статьи 22".

10. На 60-м заседании 5 декабря представитель Нидерландов от имени авторов и после проведения консультаций, с учетом поправок, предложенных представителем Украинской Советской Социалистической Республики (A/C.3/39/L.49), внес устно изменения в статью 19 приложения, исключив в первом предложении пунктов 3 и 4 слова "или предложения". Позднее, после проведения дополнительных консультаций, представитель Нидерландов внес устно дополнительные изменения в пункт 3 этой же статьи, включив слово "общие" перед словами "комментарии по соответствующему докладу".

11. На том же заседании представитель Нидерландов от имени авторов внес устно в статью 20 приложения следующие изменения:

а) в пункте 1 перед словом "информацию" было включено слово "достоверную"; перед словом "данные" слово "достоверные" было заменено на слова "вполне обоснованные"; и после слов "то он предлагает этому государству-участнику" были добавлены слова "сотрудничать в рассмотрении этой информации и с этой целью";

б) в пункте 5 после слов "Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1-4, носит конфиденциальный характер" были добавлены слова "и на всех этапах этой работы с государством-участником устанавливается сотрудничество"; и слова "по своему усмотрению" были заменены словами "после консультаций с соответствующим государством-участником".

12. На том же заседании представитель Нидерландов от имени авторов принял предложенную представителем Белорусской Советской Социалистической Республики поправку (A/C.3/39/L.66) о включении новой статьи после статьи 27.

13. На том же заседании представители Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Белорусской Советской Социалистической Республики сняли свои поправки, содержащиеся соответственно в документах A/C.3/39/L.50, L.63, L.64 и L.67.

14. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.3/39/L.40 с внесенными в него изменениями без голосования (см. пункт 18).

/...

В. Проекты резолюций А/С.3/39/L.68 и Rev.1

15. На 56-м заседании 3 декабря представитель Исламской Республики Иран внес проект резолюции (А/С.3/39/L.68), озаглавленный "Пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания", который имел следующее содержание:

"Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на резолюцию 3452 (XXX) от 9 декабря 1975 года, озаглавленную "Декларация о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания", в преамбуле которой говорится, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего человеку достоинства и равных и неотъемлемых прав всех членов человеческого сообщества является основой свободы, справедливости и мира во всем мире,

подтверждая важность Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

учитывая положения статьи 2 вышеупомянутой Декларации, в которой говорится, что любое действие, представляющее собой пытку или другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания, является оскорблением человеческого достоинства и должно быть осуждено,

ссылаясь также на статьи 3 и 7 этой же Декларации, в которых говорится, что а) никакое государство не может разрешить или терпимо относиться к пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания и что б) каждое государство должно обеспечить такое положение, при котором все действия совершения пыток или действия, которые представляют собой участие в пытках, или соучастие в них, рассматривались бы в соответствии с его уголовным правом как преступления,

признавая, что новые методы и орудия пыток имеют еще более пагубные последствия для судеб отдельных лиц и общества в целом,

1. осуждает все акты пыток;

2. считает, что экспорт любых орудий пыток, а также их разработка, производство или хранение представляют собой предосудительные действия, противоречащие делу обеспечения уважения человеческого достоинства, и должны быть прекращены;

/...

3. просит все государства запретить экспорт и/или импорт орудий пыток, наложить запрет на их разработку и производство и уничтожить все такие средства, находящиеся под их контролем".

16. На 66-м заседании 7 декабря Комитету был представлен пересмотренный текст этого проекта резолюции (A/C.3/39/L.68/Rev.1), в котором постановляющий пункт 3 был изменен в следующей формулировке:

"просит все государства запретить экспорт и/или импорт орудий и приспособлений, специально предназначенных для пыток, наложить запрет на их разработку и производство и уничтожить все такие средства, находящиеся под их контролем".

17. На том же заседании представитель Исламской Республики Иран заявил, что его делегация не желает настаивать на проведении голосования по проекту резолюции A/C.3/39/L.68/Rev.1.

III. РЕКОМЕНДАЦИЯ ТРЕТЬЕГО КОМИТЕТА

18. Третий комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ

Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 3452 (XXX) от 9 декабря 1975 года,

ссылаясь также на свою резолюцию 32/62 от 8 декабря 1977 года, в которой Ассамблея предложила Комиссии по правам человека составить проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения и наказания в свете принципов, воплощенных в Декларации,

ссылаясь далее на то, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 38/119 от 16 декабря 1983 года просила Комиссию по правам человека завершить в срочном порядке на своей сороковой сессии разработку проекта такой конвенции с целью представления проекта, включая положения об эффективном выполнении будущей конвенции, Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой сессии,

/...

с удовлетворением отмечая резолюцию 1984/21 Комиссии по правам человека 2/, которой Комиссия препроводила текст проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, содержащийся в докладе рабочей группы 3/, на рассмотрение Генеральной Ассамблеи,

стремясь добиться более эффективного осуществления существующего запрещения, согласно международному и национальному праву, применения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

1. выражает свою признательность за работу, проделанную Комиссией по правам человека при подготовке текста проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания;

2. принимает и открывает для подписания, ратификации и присоединения Конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, содержащуюся в приложении к настоящей резолюции;

3. призывает все правительства рассмотреть в первоочередном порядке вопрос о подписании и ратификации Конвенции.

2/ См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 1984 год, Дополнение № 4, (E/1984/14), глава II, раздел А.

3/ E/CN.4/1984/72.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

Государства-участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание равных и неотъемлемых прав всех членов человеческой семьи является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из достоинства, присущего человеческой личности,

принимая во внимание обязательство государств в соответствии с Уставом, в частности со статьей 55, содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

учитывая статью 5 Всеобщей декларации прав человека ^{4/} и статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах ^{5/}, обе из которых предусматривают, что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию,

учитывая также Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 года ^{6/}

желая повысить эффективность борьбы против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания во всем мире,

согласились о нижеследующем:

Часть I

Статья 1

1. Для целей настоящей Конвенции пытка означает любое действие, посредством которого какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, в таких целях, как получение от него или от третьего лица сведений или признания, наказание его за действия, которые совершило оно или третье лицо или в совершении которых оно подозревается, а также запугивание или принуждение его или третьего лица, или по какой-либо иной причине,

^{4/} Резолюция 217 A (III).

^{5/} Резолюция 2200 A (XXI), приложение.

^{6/} Резолюция 3452 (XXX), приложение.

/...

основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или любым иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, которые возникают лишь в результате законных санкций, неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно.

2. Эта статья не умаляет какой-либо международный документ или какое-либо национальное право, которое содержит или может содержать положения более широкого применения.

Статья 2

1. Каждое государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры для предупреждения пыток на любой территории, находящейся в пределах его юрисдикции.

2. Никакие исключительные обстоятельства, какими бы они ни были, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.

3. Приказ вышестоящего начальника или государственного органа власти не может служить оправданием пыток.

Статья 3

1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ("refouler") или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток.

2. Для определения наличия таких оснований компетентные власти принимают во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, существование в данном государстве постоянных грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека.

Статья 4

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки считались преступлениями в соответствии с его уголовным правом. То же должно относиться к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, которые представляют собой соучастие или участие в пытке.

2. Каждое государство-участник обязуется установить соответствующие наказания за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

/...

Статья 5

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

а) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства, или на борту летательного аппарата или судна, зарегистрированного в данном государстве;

б) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;

с) когда жертва является гражданином данного государства и когда данное государство считает это необходимым.

2. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении таких преступлений в тех случаях, когда предполагаемый преступник находится на какой-либо территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним правом.

Статья 6

1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении какого-либо указанного в статье 4 преступления, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с правом такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование с целью установления фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает.

/...

4. Когда государство в соответствии с настоящей статьей заключает какое-либо лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государство, упомянутое в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, проводящее предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

Статья 7

1. Государство-участник, на территории которого, находящейся под его юрисдикцией, обнаружено лицо, обвиняемое в совершении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, в случаях, предусмотренных в статье 5, если оно не выдает преступника, передает данное дело своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с правом этого государства. В случаях, перечисленных в пункте 2 статьи 5, нормы доказательства, необходимого для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, упомянутых в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства.

Статья 8

1. Преступления, перечисленные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих за собой выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих за собой выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

/...

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношении между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих за собой выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены не только в месте, где они были содеяны, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

Статья 9

1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательственных материалов, необходимых для судебного разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства согласно пункту 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними.

/...

Статья 10

1. **Каждое** государство-участник обеспечивает, чтобы учебные материалы и информация относительно запрещения пыток в полной мере включались в программы подготовки персонала правоприменительных органов, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных и других лиц, которые могут иметь отношение к содержанию под стражей и допросам лиц, подвергнутых любой **форме** ареста, задержания или **тюремного заключения**, или обращению с ними.
2. Каждое государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц.

Статья 11

Каждое государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практику, касающиеся допроса, а также условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой **форме** ареста, задержания или **тюремного заключения** на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток.

Статья 12

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы его компетентные органы проводили быстрое и беспристрастное расследование, когда имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

Статья 13

Каждое государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным властям этого государства и на быстрое и беспристрастное рассмотрение ими такой жалобы. Предпринимаются меры для обеспечения защиты истца и свидетелей от плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми данными свидетельскими **показаниями**.

Статья 14

1. Каждое государство-участник **обеспечивает** в своей правовой системе, чтобы жертва пыток получала возмещение и имела подкрепляемое правовой санкцией право на справедливую и **адекватную** компенсацию, включая **средства** для возможно более полной реабилитации. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам.

/...

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любого права жертвы или других лиц на компенсацию, которое может существовать согласно национальному законодательству.

Статья 15

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любое заявление, которое, как установлено, было сделано под пыткой, не использовалось в качестве доказательства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в совершении пыток, как доказательство того, что это заявление было сделано.

Статья 16

1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания, которые не подпадают под определение пытки, содержащееся в статье 1, когда такие акты совершаются государственными должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или молчаливого согласия. В частности, обязательства, содержащиеся в статьях 10, 11, 12 и 13, применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

2. Положения настоящей статьи не наносят ущерба положениям любых других международных договоров или национального права, которое запрещает жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение и наказание или которое касается выдачи или высылки.

Часть II

Статья 17

1. Создается Комитет против пыток (именуемый ниже Комитетом), который осуществляет функции, предусмотренные ниже. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека и выступающих в личном качестве. Эксперты избираются государствами-участниками, при этом внимание уделяется справедливому географическому распределению и целесообразности участия нескольких лиц, имеющих юридический опыт.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан. Государства-участники учитывают целесообразность выдвижения

/...

лиц, которые являются также членами Комитета по правам человека, учрежденного в соответствии с международным пактом о гражданских и политических правах, и которые проявляют желание работать в Комитете против пыток.

3. Выборы членов Комитета проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года. На этих совещаниях, кворум которых составляет две трети государств-участников, избранными в Комитет членами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное число голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников Конвенции.

4. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за четыре месяца до даты очередных выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письмо государствам-участникам с предложением представить их кандидатуры в трехмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.

5. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они имеют право на переизбрание при повторном выдвижении. Однако срок полномочий пяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию председателем совещания, о котором говорится в пункте 3.

6. В случае смерти или ухода в отставку члена Комитета или невозможности выполнения им по каким-либо иным причинам функций в Комитете предложившее его кандидатуру государство-участник назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок с одобрения большинства государств-участников. Кандидатура считается одобренной, если половина или более государств-участников не ответили отрицательно в течение шести недель после получения информации от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о предлагаемом назначении.

7. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.

/...

Статья 18

1. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года. Они могут быть переизбраны.
2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, однако в этих правилах, в частности, должно быть предусмотрено следующее:
 - а) шесть членов образуют кворум;
 - б) решения Комитета принимаются большинством присутствующих членов.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.
4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое совещание Комитета. После своего первого совещания Комитет собирается через такие промежутки времени, которые предусматриваются его правилами процедуры.
5. Государства-участники берут на себя покрытие расходов, возникающих в связи с проведением заседаний государств-участников и Комитета, включая возмещение Организации Объединенных Наций любых расходов, таких, как оплата персонала и условий, предоставляемых Организацией Объединенных Наций в соответствии с пунктом 3 выше.

Статья 19

1. Государства-участники представляют Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по осуществлению их обязательств согласно настоящей Конвенции в течение одного года после вступления настоящей Конвенции в силу для данного государства-участника. В дальнейшем государства-участники представляют раз в четыре года дополнительные доклады о любых новых принятых мерах, а также другие доклады, которые может запросить Комитет.
2. Генеральный секретарь направляет эти доклады всем государствам-участникам.

/...

3. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может сделать такие общие комментарии по соответствующему докладу, которые он сочтет целесообразными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Данное государство-участник может в ответ представить Комитету любые замечания, которые оно считает уместными.

4. Комитет по своему усмотрению может решить включить любые комментарии, сделанные им в соответствии с пунктом 3, вместе с замечаниями по ним, полученными от соответствующего государства-участника, в свой годовой доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24. По просьбе государства-участника Комитет может также включить копию доклада, представленного в соответствии с пунктом 1.

Статья 20

1. Если Комитет получает достоверную информацию, которая, по его мнению, содержит вполне обоснованные данные о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника, то он предлагает этому государству-участнику сотрудничать в рассмотрении этой информации и с этой целью представить свои замечания в отношении данной информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой информации, имеющейся в его распоряжении, Комитет может, если он считает это целесообразным, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления Комитету соответствующего доклада.

3. Если в соответствии с пунктом 2 проводится расследование, Комитет стремится наладить сотрудничество с соответствующим государством-участником. С согласия этого государства-участника такое расследование может включать посещение его территории.

4. После рассмотрения результатов расследования этого члена или членов, представленных в соответствии с пунктом 2, Комитет направляет соответствующему государству-участнику эти результаты вместе с любыми комментариями или предложениями, которые представляются целесообразными в данной ситуации.

5. Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1-4, носит конфиденциальный характер и на всех этапах этой работы с государством-участником устанавливается сотрудничество. После завершения такой работы в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может после консультаций с соответствующим государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах работы в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24.

/...

Статья 21

1. В соответствии с настоящей статьей любое государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, касающиеся заявлений одного государства-участника о том, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Такие сообщения в соответствии с процедурами, изложенными в настоящей статье, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции этого Комитета. Комитет не рассматривает сообщений по настоящей статье, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

а) если какое-либо государство-участник считает, что другое государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет в письменной форме посланному такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу;

б) если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство;

с) Комитет рассматривает вопрос, переданный ему согласно настоящей статье только после того, как он удостоверится, что все доступные внутренние средства были использованы и исчерпаны в данном случае в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции;

д) при рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания;

е) с соблюдением положений подпункта с Комитет оказывает добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, предусмотренных в настоящей Конвенции. С этой целью Комитет может при необходимости учредить специальную согласительную комиссию;

/...

f) по любому переданному ему в соответствии с настоящей статьей вопросу Комитет может призвать соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте b, представить любую относящуюся к делу информацию;

g) соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте b, имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете вопроса и делать представления устно и/или письменно;

h) Комитет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом b представляет сообщение:

- i) если достигается решение в рамках положений подпункта e, то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов и достигнутого решения;
- ii) если решение в рамках положений подпункта e не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных заявлений, представленных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к сообщению.

По каждому вопросу сообщение направляется соответствующим государствам-участникам.

2. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 22

1. Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения отдельных лиц, находящихся под его юрисдикцией, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения государством-участником положений Конвенции, или сообщения такого рода, поступающие от их имени, Комитет не принимает никаких сообщений, если они относятся к государству-участнику Конвенции, которое не сделало такого заявления.

/...

2. Комитет считает неприемлемым любое сообщение согласно настоящей статье, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.
3. С учетом положений пункта 2 Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения государства-участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление согласно пункту 1 и которое якобы нарушает те или иные положения Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение государство представляет Комитету письменное объяснение или заявление, уточняющие вопрос и любые меры, которые могли быть приняты этим государством.
4. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения в свете всей информации, представляемой ему отдельным лицом или от его имени и соответствующим государством-участником.
5. Комитет не рассматривает никаких сообщений от частных лиц согласно настоящей статье, если он не убедится, что:
 - а) этот же вопрос не рассматривался и не рассматривается по какой-либо другой процедуре международного расследования или урегулирования;
 - б) данное лицо полностью использовало все имеющиеся внутренние средства правовой защиты; это правило не действует в тех случаях, когда применение средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения данной Конвенции.
6. При рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания.
7. Комитет представляет свои мнения соответствующему государству-участнику и частному лицу.
8. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

/...

Статья 23

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно подпункту е пункта 1 статьи 21, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, действующих по заданию Организации Объединенных Наций, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций 7/.

Статья 24

Комитет представляет государствам-участникам и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций годовой доклад о своей работе в соответствии с настоящей Конвенцией.

7/ Резолюция 22 А (I).

/...

ЧАСТЬ III

Статья 25

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания для всех государств.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 26

Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 27

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28

1. Любое государство во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней может заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, определенную статьей 20.
2. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

/...

Статья 29

1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем предложенные поправки участвующим в настоящей Конвенции государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если в течение четырех месяцев после такого письма Генерального секретаря по крайней мере одна треть государств-участников высказается за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1, вступает в силу после того, как две трети государств-участников настоящей Конвенции уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ими данной поправки в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными те положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые были ими приняты.

Статья 30

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе хотя бы одного из участников в арбитраж. Если в течение шести месяцев после подачи просьбы об арбитраже участники не сумеют договориться об организации арбитража, любой из этих участников может передать спор в Международный Суд в соответствии со статутom Суда.

2. Любое государство во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней может заявить о том, что оно не считает для себя обязательным выполнять предыдущий пункт. Другие государства-участники не будут обязаны выполнять предыдущий пункт в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

/...

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 31

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию, уведомив об этом в письменном виде Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год после получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Такая денонсация не освобождает государство-участник от его обязательств по настоящей Конвенции за любое действие или упущение, которое имело место до даты вступления денонсации в силу. Денонсация никоим образом не наносит также ущерба продолжающемуся рассмотрению какого-либо вопроса, который уже рассматривался Комитетом до даты вступления денонсации в силу.

3. После даты вступления в силу денонсации для какого-либо государства-участника Комитет не начинает рассмотрения новых вопросов, касающихся данного государства.

Статья 32

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней, сведения о:

- а) подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 25 и 26;
- б) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27 и дате вступления в силу любых поправок в соответствии со статьей 29;
- с) денонсациях в соответствии со статьей 31.

Статья 33

1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам.
